

**Педагогические условия обучения  
детей речевому общению в условиях  
бурятско-русского двуязычия**

*А.И. Улзытуева*

Одной из задач образования на современном этапе является сохранение и развитие многообразия разнорасовых культур, что отражено в Государственной программе национального возрождения народов Российской Федерации, Концепции модернизации образования до 2010 года и других документах.

Дошкольные учреждения и начальная школа Агинского Бурятского автономного округа (АБАО) Читинской области ориентированы на мультикультуральное образование, включение детей в родную этнонациональную культуру и культуру русского народа, что отвечает традициям межэтнического взаимодействия. При этом необходимо иметь в виду проблему бурятско-русского двуязычия.

Одна из основных задач дошкольных учреждений и начальной школы – обучение детей речевому общению на родном и русском языках. Залогом эффективности такого обучения и воспитания является, на наш взгляд, соблюдение следующих условий:

- учет характера двуязычия, свойственного определенной местности (селу, поселку);
- учет явлений транспозиционного и интерференционного характера при овладении русской речью;
- учет особенностей социальной, языковой среды, традиций, обычаев;
- обеспечение взаимосвязанного обучения родному и русскому языку на всех занятиях (уроках), вне занятий (уроков); актуализация знаний и умений детей по речевому общению на родном языке;

- соответствующий отбор и систематизация материала этнокультурной направленности;

- использование разных видов игр (дидактических, сюжетно-дидактических, сюжетно-ролевых, театрализованных и др.), направленных на обучение речевому общению на русском и родном языках, на занятиях (уроках) и вне занятий (уроков);

- применяемая система методов, приемов, средств и форм обучения речевому общению должна формировать и развивать мотивацию и устойчивый интерес к речевому общению на русском и родном языках;

- создание и совершенствование предметно-развивающей среды;

- организация взаимодействия с родителями.

Данные анкетирования родителей, непосредственные наблюдения за детьми, данные эксперимента, направленного на выявление фоновых знаний и определение уровней сформированности коммуникативных умений на двух языках, позволили наметить, а в дальнейшем и реализовать **программу обучения речевому общению детей дошкольного и младшего школьного возраста** в условиях бурятско-русского двуязычия.

Работающие по этой программе педагоги должны иметь достаточно полное представление об явлениях интерференции и транспозиции в речи детей, владеть знаниями структуры родного и неродного языков учащихся. Важно знать типичные фонетические, лексические, фразеологические, словообразовательные, грамматические и стилистические ошибки детей. Типичные отклонения в русской речи бурятских детей объясняются тем, что русский и бурятский языки относятся к разнорасовым: русский язык – к группе флективных языков, бурятский – к группе агглютинативных. Существуют и сходства между этими языками, например общий алфавит (при разном количестве букв). В ходе обучения речевому общению были выявлены типичные грамматические

ошибки, которые допускают дошкольники и младшие школьники в высказываниях на русском языке. К ним относятся, в частности, неправильное употребление рода имени существительного (в бурятском языке отсутствует категория рода), употребление предлогов, неправильное согласование существительных с прилагательными в роде, числе и падеже и др. Отмечаются лексико-грамматические ошибки. При реализации программы обучения речевому общению в условиях бурятско-русского двуязычия серьезное внимание уделяется проблеме интерференции и транспозиции.

Педагогам также необходимо уметь правильно организовать воспитательно-образовательный процесс, обладая хорошим знанием местных социальных, языковых факторов, обычаев, традиций контактирующих народов. Важным моментом является приобщение родителей к процессу познания и освоения этнокультурных традиций.

При взаимосвязанном обучении речевому общению родной язык является основой для усвоения русского языка. В соответствии с этим программа ориентирована на то, чтобы дети, зная особенности речевого общения на бурятском языке, переносили знания на

изучаемый язык. Общее позитивное воздействие родного языка и перенос на русскую речь сформированных навыков родной речи происходит в основном подсознательно, интуитивно. Природа общения, его психолого-педагогические характеристики идентичны в русском и бурятском языках.

При взаимосвязанном обучении речевому общению большую роль играет **речевой этикет**. Сравнение особенностей речевого этикета на двух языках способствует его лучшему усвоению. Детям следует продемонстрировать, что при отдельных различиях формул речевого этикета важным является выражение уважения, доброго отношения к другому человеку. Например, в бурятском языке для выражения признательности нет слова «спасибо», но это вовсе не значит, что вообще не существует формул признательности. В русском языке для выражения приветствия имеются разные формы: *доброе утро, добрый день, добрый вечер* и т.д. В бурятском языке эквивалентов этим формам нет, но есть другие формы.

Организация обучения речевому общению в условиях билингвизма немыслима без применения игры. В российской системе дошкольного образования традиционно используются разные виды игр на занятиях и вне занятий. **Дидактическая игра** при решении проблемы обучения речевому общению направлена на формирование грамматически правильной русской и бурятской речи, обогащение и активизацию словаря и пр. Сюжетно-дидактические и сюжетно-ролевые игры способствуют развитию коммуникативных умений, формированию речевого поведения. В театрализованной игре дети учатся использовать выразительные речевые и невербальные средства. Организуя игры, педагог включает речевые ситуации, которые направлены на развитие умения действовать в разных ситуациях общения.

В начальной школе игровая деятельность продолжает занимать значительное место в жизни детей, поэтому



ее использование в обучении речевому общению вполне объяснимо и целесообразно. Игра способствует активизации речи младших школьников, ситуативно-игровой подход позволяет не только решать поставленную задачу, но и совершенствовать общее развитие детей.

**Формирование мотивации** и развитие устойчивого интереса к общению на неродном языке – это довольно сложная проблема. Дети младшего и среднего дошкольного возраста не стремятся общаться на неродном языке. У старших дошкольников и младших школьников появляется интерес к изучению русского языка, они общаются на родном языке и на русском. Важно, чтобы интерес стал устойчивым. Как добиться этого? Вся система работы по обучению речевому общению в условиях билингвизма ориентирована на решение данной задачи. Коммуникативная и этнокультурная направленность обучения, деятельностный и личностно ориентированный подходы при решении обозначенной проблемы позволяют, на наш взгляд, добиться положительных результатов.

Создание предметно развивающей среды – одно из условий эффективного обучения речевому общению в условиях национально-русского двуязычия. В отдельных детских садах округа созданы уголки русского и бурятского национального быта, в которых имеются домашняя утварь, предметы быта (в мини-юрте – бурятский сундук, низкий столик, войлоки и пр.; в русской мини-избе – лоскутное одеяло, зыбка и пр.). Здесь дети могут прочитать русскую народную сказку рядом с русской избой, а рассмотреть бурятский орнамент на занятии по изобразительности – в юрте. Также в уголках национального быта прекрасные условия для проведения театрализованной игры или для ознакомления с элементами национальных костюмов. В оформлении и пополнении предметно развивающей среды большую помощь с удовольствием оказывали родители. В дошколь-

ных образовательных учреждениях и школах есть альбомы по искусству русского и бурятского народов, детские книги на двух языках.

Во многих детских садах и школах накоплен богатый фольклорный материал. Надо отметить, что подбор русских и бурятских (особенно бурятских) загадок, считалок, дразнилок, потешек, скороговорок, сказок на обоих языках для их сравнительно-сопоставительного изучения представляет определенные трудности. Проводится работа по отбору и систематизации фольклорного материала, планируется его издание. Использование такого материала как в ходе занятий (уроков), так и вне их способствует обучению речевому общению, воспитанию и развитию детей, а также приобщению их к этнокультуре.

#### Литература

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики). – Л.: Издательство «Наука», Ленинградское отделение, 1975. – 276 с.
2. Блягоз З.У. Актуальные проблемы двуязычия и их реализация в процессе обучения русскому и адыгейскому языкам // Билингвизм в теории и практике / Под ред. проф. З.У. Блягоза. – Майкоп: Издательство АГУ, 2004. – С. 5–14.
3. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты: Учебное пособие. – Иваново: Издательство ИГУ, 1997. – 99 с.
4. Розенцвейг В.Ю. Лингвистический подход к описанию культурных контактов. – М.: Издательство «Наука», 1964. – 9 с.

*Александра Ивановна Улзытуева – доцент, зав. кафедрой общих и специальных дисциплин дошкольного и начального образования, Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, г. Чита.*